

Revista Semanal

de Ciencias, Literatura, Artes, Administración é intereses generales de Filipinas.

Edición hispano-tagalog dedicada al pueblo indígena.

LA ESPAÑA ORIENTAL

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN

En Manila. . . Una peseta al mes.
En Provincias. Dos reales id. id. (trimestre adelantado).

Anuncios tagalog á precios convencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intramuros núm. 5.

Revistang linghang lalabas na paglalayya nang mangá hátol úcol sa paglayó sa ipagcácasag ii. pangagamot, pagsasacang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at cautusáng ipi aháhayag sa *Gaceta*, balitá sa iba't ibang lugar, at iba pang dápat paquinabangan.

Revistang castila't tagálog na taánsa tagarito, cayá binabáan ang halagá úbang macaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na castilá, ay 4 rs. buanbuán: ang castilá't tagálog, 1-12 ctos sa Maynila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúuna ang sa tatlong buán.

SUMARIO

TEXTO:—El general Weyler y los cabezas de barangay;—La Ciudad de Manila;—Geografía Astronómica;—Los Aisaguas en la Exposición;—Remedios caseros;—El indulto;—Palique.
CUBIERTA:—La Semana;—No nos venga V. con cuentos;—Anuncios.
FOLLETIN:—El diablo en Filipinas según rezan las crónicas.

CABOOAN

SINASAYSAY:—Ang general Weyler at ang mga cabisa;—Ang Ciudad ng Maynila;—Geografía Astronómica;—Ang mga Aisaguas sa Exposición;—Caraniuang gamót;—Ang patawad;—Cadiabluhan.
TAKIP:—Ang sanglingo.—Ang huag ninyo coming capitan ng cuentos;—Anuncios.
FOLLETIN:—Ang diablo sa Filipinas ayon sa mga historiador.

EL SR. GENERAL WEILER Y LOS CABEZAS DE BARANGAY

El pueblo indígena debe de estar muy agradecido á nuestra primera Autoridad por haber atendido sus quejas.

Sabido es que á indicación de S. E., la Intendencia general de Hacienda está estudiando la manera de hacer aceptable una institución, que con el tiempo ha venido á ser repulsiva.

¿Y en qué sentido han de reformarlo? El colaborador de *El Comercio*, M. propone que sean asoldados como los recaudadores en la Península.

La *Opinión*, de acuerdo con el citado señor M., pide la creación de municipios con facultades propias, que pudieran encargarse de la recaudación. Y quiere llamar el colega Ayuntamientos á los de primera clase, los cuales desea se establezcan en Iloilo, Cebú, Batangas, Vigan y algunas otras localidades. Y hablando de Vigan, que es tan importante, al menos, como Iloilo y Cebú, si no es mejor como asegurar algunos, verdaderamente sería injusto privarle de Ayuntamiento, habiéndose ya dotado las dos primeras ciudades.

Los municipios de segunda clase se deben llamar, según *La Opinión*, Juntas locales y propone reducir los pueblos que más bien son visitas, como Novaliches por ejemplo, á sus antiguas matrices:

Y los «Regidores—Cabezas» sustituirían á los cabezas, cuya responsabilidad sería mancomunada, y no se entenderían con ninguna otra superior autoridad sinó con la entidad Municipal.

Nos parece bien la idea de *La Opinión*, máxime si se evita el mal que todos los cabezas lamentan cual es el pagar lo que otros deben y resulta incobrible.

ANG SR. GENERAL WEYLER AT ANG MAÑGA CABISA

DAPAT pasalamat ang bayang tagalog sa pangulong Punô sanhi sa paglingap sa caniyang mga daing.

Hindi libim na sa utos ng kamahalan niya, ang Intendencia general ng Hacienda ay pinag-aaralan ang paraan na maging tangapin ang pangangabisa, na sa panahoy naging tácuilin: ¿Sa paanong acalá ang pagbabago?

Ang catulong ng *El Comercio*, si M. ay nagpápayo na sueldohang paris ng mga *recaudadores* (taga paningil) sa España.

Ang *Opinión*, sa pagayon sa naturang señor M. ay humihingng magtatag ng *municipios* na may sariling carapatan, na macapamamahala sa recaudación ó pagtitipon. At Ayuntamientos ang ibig itauag ng colega sa mga pangulo, na ang nasá niya'y matira sa Iloilo, Cebú, Batangas, Vigan at sa iba pang lugar. At tungcol sa Vigan, na lubhang cailangan, paris man lamang, ng Cebú at Iloilo, cung hindi man ma-buteng paris ng sabi ng iba, ay tunay na di dapat pagcaitan ng Ayuntamiento, yamang ang dalauang nauna'y pinagcalooban na.

Ang *municipios* de segunda clase, ayon sa *La Opinión*, ay dapat tauaging *Juntas locales* at nagpapayong ang manga bayan na para ring barrio, paris ng Novaliches, ay ilagum sa caniyang pinangalingan:

At ang mga «Regidores—Cabezas» ay hahalinhan ang mga Cabisa, na pag-iisahin lamang ang canilang responsabilidad, at di makikipagalam sa canino mang punô, cundi sa cabooan nang municipio.

Sa ganang amin ay tila mabute ang acalá ng *La Opinión*, lubhá pa't cung iniilagan ang samang iquinahahambal ng lahat ng Cabisa paris ng pagbabayad ng utang ng iba, na di masingil

En efecto, nosotros fuimos de los primeros en abogar por el establecimiento en estas islas de los Municipios peninsulares y en hacernos eco de las quejas generales contra la institución de los Cabezas de Barangay.

Y ahora con el debido respeto hacemos presente al Excmo Sr. general Weyler que lo que vivamente anhela el pueblo indígena es que se suprima el carácter de obligatorio que tiene actualmente este cargo, pues con él, como asevera un colega, no dejará de ser odiado y vejatorio.

Bien podía quitársele el cargo de recaudación, sacándose ésta á subasta, y entónces habrán desaparecido las muchas ocultaciones y los falsos inútiles por lo que al interés particular conviene averiguarlos.

LA CIUDAD DE MANILA Y EL PUERTO DE CAVITE

En mitad del siglo pasado

EXTRACTAMOS de la *Revista Católica* algunos datos de los que publica en «Artículos inéditos del P. Juan Delgado S. J.» y que estamos seguros, que por lo curiosos, serán del agrado de nuestros lectores.

La Ciudad de Manila, capital y corte de Filipinas, en el año 1749 no era lo que años atrás segun los historiadores cuando florecía el comercio del Japon. Entonces todo estaba «reducido precisamente á la utilidad de los chinos ó sangleyes; porque ellos eran los que trabajaban las sedas y las traían ya de sus tierras beneficiadas; ellos eran los que en la capital ejercitaban todos los oficios mecánicos de panaderos, carpinteros, alarifes, herreros banqueros y otros trabajos, sin dejar á la plebe de Manila oficio de donde tenga ó le pueda venir la menor utilidad.

Por la falta de naos que durante tres años no venían de la Nueva España, era mucha la pobreza y miseria en Manila.

No obstante de esto, concurrían á la capital de Filipinas todas las naciones del Orbe, tanto asiáticas como europeas, y era numerosa la población.

Otra de las causas de la miseria, eran las grandes inundaciones que había casi todos los años y que destruían los sembrados y las casas de los que vivían en las márgenes del Pasig.

El caserío era de un solo piso alto desde los terribles terremotos del año 1645, si bien cómodo y desahogado conforme con lo ardoroso de estos climas. Había tambien mucho caserío ruin y pobre.

Cayâ cami ang unaunang tumatangkilik sa pagtatatag sa Sangcapuluang itó ng mġa Municipiong castilâ at nagpapaalingaungau ng madlang carainġan laban sa pangangabisâ.

At ngayo'í ipinatantô namin ng boong paggalang sa Excmo. Sr. General Weyler na ang pinagpipilitan ng boong pusô ng bayang tagalog ay alisin ang pilit na obligacióng ngayo'í tinataglay sa catungculang itó, pagca't dahill diya'y paris ng sabi ng isang colega ay di mangyayaring di maguing masaclap at pangpahirap.

Maáalis na ang tungcol na paniningil ó recaudación, na ito'y ipaquipagyang ibabayad ó ialmoneda, at cung magcagayon ay malilipol ang maraming pagtatagó at ang mġa casinungalingang ualang kabuluhan at ang mġa may saquit, na dapat siyasatin dahil sa sariling pakinabang.

ANG CIUDAD NG MAYNILA

AT ANG PUERTO NG CAVITE

Nang calahatian nitong nacaraang siglo

AMING sinalin sa *Revista Católica* itong ilang pagcacaquilanlan, na ipinahahayag ni P. Juan Delgado S. J. sa «Mġa articulong hindi na ipatalastas» na pinatutunayan naming maibigan ng mġa nagsisibasa sa amin.

Ang Ciudad ng Maynila Capital at Corte nitong Filipinas ng taong 1749, hindi paris ng mangâ nataliedang taon, ang uica ng mġa historiadores, ang mġa calacal sa Japon ay mahalagá. Niyo,i, ualang naquiquinabang na tunay cung di mangâ inchic lamang, sapagca,t, sila lamang ang gumagaua ng sutla at dinudalâ ritong galing sa canila na mahusay na; sila nga ang siyang naghahauac lubos dito sa Capital ng lahat na pagcacaquitaan, sa mġa máquina, sa pagaua nang tinapay, sa pagaanloague, pagbabacal, pagmamaestro sa obra, bangquero at iba pang mġa gaua, na uala ang taga Maynilang, na sariling aficióng mácuha na macapagdulot sa canila nang caunting pagcacaquitaan.

Sa caculangán ng mġa sasaquian na mayroong tatlong taong ualang nangagalin sa Nueva España, ay lalong sumagana ang pagaca salât at paghihirap sa Maynila.

Gayon ma,i, napariritong lahat sa Capital nang Filipinas ang lahat ng mġa nacion sa Mundo mġa asiático at mġa europeo at maraming totoong naninirahan.

Isa pang nacadaragdag na cahirapan ay ang malubha pang laqui ng tubig halos taon taon, na sumisira ng mġa tanim at pamamahay nang mġa naninirahan sa tabi ng ilog ng Pasig.

Ang mġa bahay roon, ay iisang bacuran lamang na mataas mula ng lumindol ng taong 1645, bagama,t, maluag at hindi naguiguipit ang natahan, sunog sa mġa cainitan nitong capuluan. Marami rin namang bahay na mahirap at ualang kabuluhan,

mas retirada de aquellos montes á ofrecer sacrificios al demonio y oír sus respuestas,»

—Eso es muy análogo al móvil de los recientes sucesos de Samar, que promovió un indígena que pretendia pasar plaza de *dios*; y recuerda también á Lungao, el dios ilocano, que fraguó una conspiración en 1811 en Ilocos Norte. También en Ilocos Sur hubo en estos últimos años una vieja, que se fingía ser la Madre de Dios.

—Y en cuanto á los templos indígenas, cuya existencia niegan casi todos los autores, dice el citado P. Gaspar de San Agustin: «Es tradición, que en los tiempos pasados fué aquel (cerro de Pangibalon, Visayas) el más célebre adoratorio de los indios,... donde el demonio con especial asistencia les daba respuestas en sus sacrificios, que las oían todos los circunstantes.» Y cuenta el cronista que cerca de este cerro caían hermosas cruces de piedra al tronar.

—Los templos de los cagayanes eran unas casitas como los de los tinguianes: «Contaban—dice el P. Aduarte en su página 163—muchas Aniteras ó Sacerdotisas del demonio, que cuando entraban los Religiosos en los pueblos de infieles, como la primera diligencia que hacían era quitar al demonio de sus casas de adoración, que eran unas chozuelas, soñaban ellas entonces, vían á sus anitos en figura de carabaos ó búfalos y de hombres negros, que andaban por los campos, gimiendo, porque los echaban de sus casas.» ¿Si será cierto que á S. Antonio apareció un demonio en figura de *hypocentauro*, esto es, medio hombre y medio caballo?

—¿Pero quién presta importancia á los sueños? Eso de hombres negros indudablemente son los gigantes imaginarios que los ilocanos llaman *pugut*, es decir, negros. He dicho que son imaginarios; pero en Ilocos hay personas formales é ilustradas, que sostienen lo contrario y cuentan que allá por los años de 1865 á 67 una mano invisible apedreaba á una casa, sita en Vigan, y como al principio se atribuía ésto á un pillastre de plaza, la policía rodeó la casa en cuestion; pero ocurrió que á despecho de todas las precauciones, seguían cayendo piedras únicamente sobre aquella casa, por lo que no podían ser aerolitos y máxime siendo algunos de los objetos tirados pedazos de tinaja, y lo más increíble era lo que me afirmó el entonces Gobernadorcillo del Gremio y encargado de vigilar la casa, referente á que aquellas piedras, aunque al parecer eran tiradas con fuerza no lastimaban á los hombres, sobre quienes caían suavemente, y dijo que lo vió con sus propios ojos. Es de advertir que el citado ex-gobernadorcillo no tiene apariencias de embustero y que algunos Sacerdotes de Ilocos me afirmaron haber visto caer ¡aquellas piedras.

—Esos que lo afirman ¿Son indígenas?

—Sí, amigo mio; ¿pero acaso entre nosotros no

dalahirang babaeng tagalog ang sa Virgen María; at ang iba,i, ang sa labingdalauang Apóstoles, may Papa,t, Obispo, na ang lahat ng ito,i, pinamumunuan ng demonio, na naquiquita nilang iba,t, ibang hechura. Nagcacatipon itong masásamang capulungan sa casuloc sulucan ng bundoc, doon naghahain ng sacrificio sa demonio at diniringig nila ang mga casagutan.

—Iyan ay nacacatulad ng quilos niyaong bagong nangyari sa Samar na gumaua ng isang tagaroon na ibig niyang pangalang siya,i, Dios, at gayon din naman ang cay Lungao ang Dios ilocano, na nagmunacala na gumaua ng guló ng taong 1811 sa Ilocos Norte. Gayondin sa Ilocos Sur, dito sa mga huling panahon may isang matanda na nagpapangap na ina ng Dios.

—Bagay naman sa simbahan ng mga tagalog halos lahat ng Autores ayao maniuala na mairoon, ang uica ng nasabing Fr. Gaspar de S. Agustin, capagcaracana,i, sabihan na sa mga panahong daco ay yaong (taluctoc ó burol sa Pangibalon, Visayas) ang lalong balitang pinananalanginan ng mga tagalog, doon ang demonio sa tanging abuloy sinasagot ang canilang-mga paghahain na nariringig ng lahat nang naroon.» At sinasalita ng Cronista, na sa malapit sa burol na ito nangalalaglag ang magagandang Cruz na bato capag cumuculog.

—Ang mga simbahan ng mga Cagayan ay isang tila cubo caparis ng sa mga Tinguian, Sinasalita—Ang sabi ni P. Aduarte—sa pag. 163, maraming mga aniteras ó sacerdotisas ng demonio na cung pumasoc ang mga religiosos sa bayan ng di bin-yagan ay ang pinag pipilitang gauin, ay ang pag-papaalis sa demonio sa bahay na pinagsasambahan na yao,i, mga cubo: Nanaguinip sila sa gayon naquiquita nila ang canilang mga anito na muc-hang calabao at mga taong maitim na naglallacad sa mga parang. nangag hihinaggis sapag-ca,t, sila,i, pinalayas sa canilang bahay. ¿Tunay caya bagá na cay S. Antonio,i, napaquita ang isang demonio na muc-hang hypocentauro? (ito,i, calahati,i, tauo at calahati cabayo.)

—Datapua sino caya ang maniuala sa panaguinip, Iyang sa mga taong maitim hindi sasala,t, iyan ang mga gigante sa guniguni lamang na tinatauag ng mga ilocano: pugut cahuluga,i, maitim.—Ang sabi co,i, guniguni lamang; nguni,t, sa Iloco may mga taong mahusay at marurunong na ipinaglalaman na hindi at ang sabi ay doon sa manga taon 1865 ó 67 isang camay na di naquiquita binabato ang isang bahay na nasasa Vigan, sapagca,t, ng bagopa,i, ipi-nagpalagay nila na gaua ng isang pillo sa lansangan, ang mga justicia sa bayan binacod ang bahay na yaon, dapua ang nangyari cahit anong pag-iingat ang gaua nagtutuloy ring lumalagpac ang mga bato doon lamang sa bahay na yaon, na hindi naman maguing aerolito, (ó hamog na tumitigas na parang bato, at lalo nanga, na ang mga inihahaguis ay mga capirasong tapayan, at ang lalong di sucat paniualaan ay ang sinasabi ng capitán ng panahong yaon na siyang pinagbilinang magbantay doon sa bahay na tungcol doon sa mga bató cahima,t, tila inihahaguis ng boong lacás ay hindi nacasasaquit sa mga tauo, na cong sila,i, tamaan dahandahan ang lagpac at ang uica pa,i, naquita nang caniyang mga matá. Dapat naman talastasin na ang naturang capitang pasado ay ualang muc-hang sinungaling at ang ibang mga pare sa Iloco sinalita sa aquin na canilang naquita ang paglagpac niyong mga bató.

—¿Iyan bagang nagsasalita,i, mga tagaroon?

—Oo caibigan co ¿datapua,i, sa ating bayan nama,i,

hay formales? Recientemente ocurrió lo mismo en Abra, siendo de un español peninsular la casa apedreada y á pesar de todas las medidas no se logró coger ni amedrentar al que tiraba piedras; siendo de tener en cuenta que en las provincias los españoles son muy respetados y temidos por los indígenas.

—Es cierto. En la pág. 225 habla el P. Aduarte de como se quejaba el diablo por boca de sus ministras, de la entrada de los Dominicos en Pilitan, Cagayan; en la 246 refiere el caso de un Religioso atormentado por un demonio; en la 272 habla de una tempestad producida por el diablo; y en la 275 escribe: «una persona enferma (de Pia, Cagayan), que quería bautizarse, vió unos fieros y abominables bultos que le disuadían del bautismo y trayéndole á la memoria los ritos y costumbres de sus antepasados, le afeaban el querer mudar de culto y le aconsejaban perseverasse en la Ley que sus padres y abuelos le avían dejado sin mudar camino ni entrar por nueva vereda, asegurándole que por más que hiciesse, avía de ir á donde ellos avían ido; y diziendo esto se abalanzaron á él, procurando llevarle consigo. Entonces aparecieron tres personas cubiertas con capas negras que por el pecho descubrían vestir en lo interior de blanco, y auyentaron á aquellos fieros bultos.» Y en la pág. 331 refiere un caso, que por lo muy análogo al anterior, no creo necesario leer.

—Esos casos no son tan curiosos en comparación de lo que en la pág. 254 del P. S. Agustin se encuentra: «En el islote—escribe el cronista—de la Laguna de Bombon acontecia que si acaso llegaban á esta isla tres personas juntas, se avía de quedar la una, y morir en ellas sin poder saber la causa, ni la enfermedad de que adolecían; dieron aviso de esto al padre Fray Agustin de Alburquerque, el cual fué á la dicha isleta y dixo misa, y al mismo tiempo que levantó la hostia sacrosanta, se oyeron horrosos estrépitos y ruido acompañado de voces, gemidos y tristes lamentos, y se hundió hácia dentro la cumbre del volcan.» Y añade que se repitieron «temerosas voces y gemidos y algunos truenos,» cuando fué á celebrar misa Fr. Bartolomé de Alcántara al mismo lugar.

—Eso es espeluznante; pero no lo es menos lo que encuentro en la pág. 361 del P. Aduarte, quien refiere que al P. Fr. Luis Gandullo «apareciósele el demonio muchas veces en diversas figuras, en especie de un perrazo muy disforme... Acabando un dia de dezir misa, se metió el Sacerdote en su celda y cerró la puerta; apareciósele el diablo allí sobre la mesa en figura de Christo, con su ropa morada hasta los piés, y el rostro muy hermoso, pero el P. Fr. Luis dixo: *no sois vos quien pareceis*; y alzando la mano para hazer la señal de la cruz, antes que la hiziera, confesó el demonio quién era, tomando la figura de un gatazo fiero, negro y terrible, que echando fuego por ojos y boca, declaró su rabia y tormento.»

—Eso es ni más ni ménos que el *pugót* de los ilocanos, que entre otras figuras que toma, según la conseja, están las de gato y perro. Más, hablando de crucifijos, el cronista Fr. Gaspar refiere que se atribuía á los conciliábulos, que se hacían

ualang m̄ga taong mahusay? Gayon din naman ang nangyari sa Abra na dipa nalalaon, na ang may ari pa nang bahay na binabató ay castilá taga España, at gaano mang pagiiñgat ó panunuboc na gauin ay hindi man nila máhuli ó matacot ang bumabató; na cong sa bagay sa m̄ga provincia ang m̄ga castilá iguinagalang at quinatatacutan nḡ m̄ga taga roon.

—Tunay n̄ga. Na sa pág. 225 sinasabi ni Aduarte na cong paano ang pagdaing nḡ diablo sa bibig nḡ caniyang m̄ga ministras dahil sa pagpasoc nḡ m̄ga Dominico sa Pilitan (Cagayan): nasa pág. 246 sinasabi ang isang nangyari sa isang Religioso na pinaasakitang nḡ isang demonio: at sa pág. 272 nasasabi ang isang catacutacut na quidlat cagagauan nang diablo; at sa pág. 275 nasusulat: isang taong may saquit (sa Pia Cagayan) na ibig pabinyag nacaquita nḡ m̄ga malulupit at nacasusuclam na m̄ga bulto na siya,i, hinihicayat na huag pabinyag at ipinaaalaala sa caniya yaong dating sinasamba, at manḡa dating ugali nḡ caniyang m̄ga magulang, pinipintasan siya sapagca,t, ibig magbago nḡ sinasamba at pinangan̄galaran na siya,i, manatili sa ley na iniuan nḡ caniyang canunoonuan na huag magbago nḡ lacad ni masoc sa bagong landas, tawing na sabi pa,i, anomang gauin pagpilitan ay uui rin doon sa canilang pinarunan; at pagcauica nito,i, hinandulong siya,t, pinaggipilitan siya,i, madalá. Sa gayo,i, lumitao ang tatlo catauo na may capang itim na sa dibdib naquiquita na may damit na puti sa loob at pinalayas yaong malulupit na anino. At sa pág. 331 sinasabi ang isang nangyari na sapagca,t, caparis nḡ na sa itaas tila di co na sucat basahin.

—Iyang m̄ga nangyaring iyan hindi pa lubhang catuá cong iparis sa nasasa pág. 254 nḡ P. S. Agustin na naquiquita roon. Sa calauacang isang munti—ang sulat nḡ cronista—na sa Lalaguna de Boubon nangyayari na cong dumarating sa islang ito, ay tatlo catauon magcacasama, matitira ang isa, at mamatay roon na hindi maaalaman ang dahilan niyang saquit na diaramdam; nagsabi sila rito sa P. Fr. S. Agustin Alburquerque, ito nama,i, naparoon sa islang yaon at nag misa at sa oras nḡ pagtataas nḡ hostiang casanto santosan nacaringig sila nḡ catacoccotoc na ugong at ingay casama ang voces at hibic at calumbay lumbay na panambitan at saca lumubog sa tuctoc nḡ bundoc nḡ volcan. «At idinugtong pa na umulit din» catacot tacot na voces at panangis at may manḡa culog nḡ paroon at mag misa si Fr. Bartolomé de Alcántara sa isla ring yaon.

Iyan ay nacapan̄gingilabot nḡuni,t, hindi naman huli ang naquita co sa pág. 361 ni P. Aduarte siyang nagsasalita. Na cay P. Fr. Luis Gandullo napaquiquitang madalas ang demonio na iba,t, ibang hichura, isa cayang asong lubhang malaqui. Isang arao nang matapus mag misa nasoc ang Sacerdote sa caniyang celda at nag sará nḡ pinto napaquita sa caniya ang diablo dian sa ibabao nḡ mesa hechurang Cristo na may damit na morado hangang sa paa at; ang muc-ha,i, totoong ganda, dapua,i, si P. Fr. Luis ay nagaica: hindi n̄ga icao yaong tinutularan hno at itinaas ang camay nḡ gauin ang tanda ng Cruz; bago niya nagaua nagsabi na ang demonio cong sino siya, bago naghechurang pusang ganid na malaqui, maitim at catacot tacot na humubuga nḡ apoy sa pata at sa bibig ipinahayag ang caniyang galit at casaquitan.

—Iyan n̄ga,t, ualang pinag ibahan sa pugot na nang m̄ga ilocano na sa m̄ga hechurang tinutularan n̄, ay sa m̄ga salita ay naraón ang sa pusa, at aso. Mayi pa: sa sabing m̄ga Cristo ang cronistang Fr. Gn, sinasalita na itinatoboy sa mga capulungang

La puerta principal de la ciudad llamada del Parian en la alcaicería donde vivían sangleyes y chinos. Los templos y conventos religiosos de esta capital, por orden de importancia fueron: La iglesia catedral, el templo y colegio de la Compañía de Jesús, el convento é iglesia de San Agustín, construidos por Fr. Antonio Herrera, hijo del célebre maestro mayor de la obra de S. Lorenzo del Escorial, el templo y convento de Santo Domingo, que imitaba en su arquitectura la de la iglesia de la Compañía de Jesús, la iglesia del Seráfico padre S. Francisco, la capilla de la Orden Tercera, la iglesia y convento de S. Nicolás de los PP. Agustinos descalzos, la iglesia de San Juan de Dios y el convento é iglesia de las Madres Monjas de Sta. Clara.

Los colegios que había eran: El Real Colegio y Seminario de S. José, el de S. Felipe, el de Sto. Tomás á cargo de los PP. Dominicos, el de S. Juan de Letran, el Real colegio de Santa Potenciana y el colegio de Sta. Isabel, é iglesia de la Presentación de Ntra. Sra. Había también dos beaterios uno á cargo de los PP. Dominicos y el de la Compañía.

Los pueblos eran: Tondo, Binondo, Sta. Cruz, Quiapo, S. Sebastian, S. Miguel, Dilao, Ermita y un fortín contiguo á esta que llamaban el Polvorista.

En la población y puerto de Cavite, se hallaba en su extremo el castillo y fuerza real de S. Felipe, por fuera se destacaban baluartes ó plataformas con buena artillería y por la banda interior al puerto había casamatas, almacenes y camarines. Estaban en esta población una parroquia de españoles, la iglesia y colegio de la Compañía de Jesús, otra iglesia de los PP. Agustinos descalzos, y el convento y hospital de S. Juan de Dios. El caserío de los vecinos era bastante bueno, no obstante había muchas casas bajas y de feo aspecto.

Por los anteriores datos del ilustrado P. Delgado volvemos nuestras miradas hácia el Manila del siglo pasado comparándolo con el actual y no podemos menos de felicitarnos al contemplar los rápidos é incesantes progresos que en tan poco tiempo se han verificado, siendo su principal por no decir única causa, la frecuencia de comunicaciones con la madre patria y la paternal benevolencia de un Gobierno constantemente paternal.

GEOGRAFÍA ASTRONÓMICA

VI

Como hemos dicho, la tierra es de forma esférica, habiendo habitantes en toda su superficie

Ang pintuang principal nitong Ciudad na tinatawag na Parian, ay yaong alcaicería na tinatirahan ng mga inchie. Ang mga simbahan at Convento ng mga religiosos dito sa Capital, na nasunog sa pagcacasunodsunod ay ito: Ang simbahan ng Catedral, ang convento at simbahan ng San Agustin na itinayo ni Fr. Antonio Herrera, anac ng balitang maestro mayor ng obra sa S. Lorenzo sa Escorial, ang simbahan at convento ng Santo Domingo na nacacahuad ang pagcayari ng simbahan ng mga Jesuitas, ang simbahan ng amá nating Seráfico S. Francisco de Asis. ang Capilla ng órden tercera. ang simbahan at Convento nang S. Nicolás sa mga Recoletanos ang simbahan nang San Juan de Dios at ang Simbaha,t, Convento ng mga monja sa Sta. Clara.

Ang mga Colegio noon ay ang Real colegio at Seminario ng Sr. S. José, ang cay S. Felipe. ang Sto. Tomás na pinamumunuan ng mga Paring Dominico, ang S. Juan de Letran, ang Real colegio ng Sta. Potenciana, ang colegio ng Sta. Isabel at ang simbahan ng Ntra. Sra. de la Presentación. Mayroon din namang dalawang Beaterio isa,i, sa mga Dominico at ang La Compañía.

Ang mga bayan ay ito: Tondo, Binondo, Santa Cruz, Quiapo, S. Sebastian, S. Miguel, Dilao, Ermita at isang Forting calapít nito na tinatawag na Polvorista.

Ang cabayanan at Puerto ng Cavite na may roong ualong dipang castillo ang cahabaan ay dumoroon ang castillo at Fuerza real de S. Felipe, sa labás ay namumutae ang mga baluartes at flataformas na may magagaling na cañon, at sa pinacaloob ng Puerto may mga almacenes, casamatas at mga camalig. Dumirito sa cabayanan ang simbahan ng mga castila, ang simbahan at colegio ng mga Jesuitas, isa pang simbahan nang mga Agustinos recoletos at ang Convento at Hospital ng S. Juan de Dios. Ang mga bahay nang nangaroroon ay mahusay din naman, bagama,t, maraming bahay na mababába at catuang tingnan.

Dahilan dito sa mga unang balita ni P. Delgado ay maibabaling natin ang pagmamasid ngayon dito sa Maynila na ihuad sa siglong nacaraan itong ating hinaharap na siglo, at uala tayong di dapat na icatua cung ating pagmamasdan ang mabilis at ualang tiguil na sa caunting panahon ay nagauang cabutihan na ang caniyang pinagsisimulan, bagama,t, di matutuhanang ito lamang ay cadalian ng mga pagsasabi roon sa ating Inang España, at sa pagpapasunod na parang amá ng ating Gobernong ualang pagod na tumingin.

GEOGRAFIA ASTRONÓMICA

VI

Paris ng sinabi natin, ang lupa ay tabas lucban may tumatahan sa boong binilobilog na ang ka-

siendo admirable que sin sentir nosotros, vivamos dándonos de piés con los que están en el otro lado, llamados *antípodas* en relación á nosotros.

Las noches y los días obedecen á nuestra aparición al sol, y no el sol á nosotros, porque relativamente no se mueve de su lugar y la tierra es la que gira, presentando sucesivamente su superficie á aquel astro, siendo de día para aquellos que se presentan al sol y de noche para aquellos que viven en la superficie que entonces se oculta á dicho astro. Esto origina la diferencia de horas que aumenta con la distancia y resulta que mientras en Manila es á las siete de la mañana, en España es á las diez y media de la noche. Los que viven entre los trópicos, como nosotros, casi son iguales las duraciones de la noche y del día, porque es la parte que constantemente se presenta y se oculta al sol; pero aumentan las desigualdades á medida que nos acercamos á los polos, porque hasta se llega á tener días y noches que duran seis meses, como ocurre en las regiones polares.

Conociendo nosotros el carácter y los gustos de nuestros lectores á quienes procuramos ilustrar no atacando de frente sus caprichos, sino transigiendo con ellos para inspirarle poco á poco afición á otra clase de lectura más útil que los indigestos *avil* que les gustan mucho, vamos á dejar la Geografía Astronómica, para no cansarles, y saltemos á dedicar cuatro palabras á la Física, para en el siguiente hablar ya de la Política.

En el globo hay tres partes: atmósfera, agua y tierra.

Atmósfera es la capa fluida que rodea el globo terrestre: su altura se calcula en 60 kilómetros se divide en dos regiones, *vegetal* y la de las *nieves perpetuas*: la primera se halla en contacto con la tierra, está llena de vapores, pesada y densa, permitiendo con esto vivir; la segunda es la parte superior y por estar rarificada, hace imposible la respiración y en ella no pueden vivir los animales y los vegetales particularmente.

LOS AISAGUAS EN LA EXPOSICIÓN

(Continuación.)

Parece natural que un hombre cualquiera que pasara el martirologio á que se somete el aisagua perdiera el sentido y obrase como materia inerte: estos bárbaros, sin embargo no pierden su sangre fría, como lo demuestra el hecho de pasar súbitamente desde las crueldades referidas á la calma más absoluta. Hay que advertir, como nuevo comprobante, que en ocasiones se ha visto á otro aisagua que debía pasarse la lengua con un hierro caudante, pedir tranquilo al camarada del lado un pañuelo para sujetarse el mismo con la mano izquierda la lengua por su punta.

La función se divide en números, como si se tratara de un circo ecuestre: después que un aisagua concluye sus trabajos, la mayor parte de ellos salen al tablado, y movidos y jaleados por la música infernal que producen sus compañeros, comienzan una danza terrible, en la que las puñadas, los mordiscos

takátaka'y di natin namámalayan, na tayo'y nabubuhay na napapaanan ang nasakabilang bandá, na tungkol sa atin ay tinatawag na *antípodas* (tumatahan sa kabilang gilid ng mundo.)

Ang araw at gabi ay sumusunod sa paglitaw natin kay fébo, at di si fébo ang sa atin, pagka't di kumikilos sa kaniyang lugar at ang lupa ang umiinog na halihaliling inilalantad ang kaniyang mukhá sa astrong yaon, kayá araw sa mña nahaharap kay fébo at gabi sa nangatatago noon sa naturang astro. Iyan ang dahilan ng pagká-kaiba ng oras sa nagkakalayong bayan, kayá samantalang sa Manila ay á las 7 ng umaga, sa España ay á las 10 y media ng gabi. Ang nanga sa gitna, paris natin, ay nagkakapantay halos ang luat ng gabi at araw, pagka't siyang bahaging di nagbáago ang lakad sa pagkatanyag at pagkakánlong sa araw; datapua't nararagdagan ang pagkakahigitan samantalang tayo'y nalalapit sa mña polos (kung bagá sa karromat'y ang dulo ng ehe) kayá nangyayaring magkaron nang gabi at araw na tumatagal hangang anim na buan, paris ng nangyayari mña lupain ng polos.

Sa pagkakilala namin ng ugali't kagustuhan ng aming mña lektres na pinagpipilitan naming mamulat at di sinusumang ang kaniyang mangá kagagauan, kundi untiunting inihihingil sa pagbasa ng librong lalong pakikinabangan kay sa mña awit at komediang kinalulukuhan nila, ay aming tatalikdan ang *Geografía Astronómica* nang di sila mapagod, at kami lilipat sa pagsasalita ng ilan tungkol sa Física, para sa susunod na pagpapahayag ng tungkol sa política.

Sa globo ay may tatlong bahagi: atmósfera tubig at lupa.

Atmosfera ay isang kapang hangin na nakaliligid sa binilobilog ng lupa: ang taas niya'y inaakalang may 60 kilómetros na hinahati sa dalawang bahagi, *vegetal* at *nieves perpetuas*: ang una'y sumasayad sa lupa, puno ng ulap, mabigat at nangangapal, na siya nating iquibubuhay; ang icalaua ay nasa itaas at sa canipisan, ay di magpahinga caya sa caniya'y di nabuhay ang mña hayop lalo na ang halaman.

Tinagalog ni *Adnarim*.

ANG MANGA AISAGUA SA EXPOSICIÓN

(Carugtong)

Para uaring ang sinomang tauong magtiis nang dinadalitang casaqitan ng aisagua,i, talagang di macararandun at gumagana lamang na tila patay. Gayon ma,i, di nauuuala ang calamigang loob, gaya ng mapag-uunawa sa napapanood, tahiinic at ualang iniinda cuog macaraan sa sinasabing pagpapasaquit. Isa pang pagpapatotoo,i, dapat ding ipahayag ang nangyaring ang isang aisagua na ang dila,i, pararaanin sa bacal na nagbabaga,i, humingi nang isang panyo at tinalian sa dulo ang dila nang caliuang camay.

Ang larô nilang ito,i, bahababagui ring gaya ng circo sa cabayo; pagcagaua ng isang aisagua ng lahat na gagauin, ang caramiha,i, lalabas sa tablado, at naaquit na di macali sa tugtog ng catutulig na música ng caniyang mña casamaha,i, mumulan ang cagulatgulat na sayauan na diya,i,

las cocas menudean que es un primor. Muchos ven que estos entre actos sirven para prepararlos, convirtiéndolos en seres insensibles, atontados por virtud de un feroz magullamiento.

Hay que calcular el horrible sufrimiento de estos viajes observando que el mordisco de una culebra una sucesión de pinchazos comparable solamente a sus efectos al que producirían cincuenta agujas de esas clavadas a la par. Una de las últimas noches, una de las culebras se agarró tan fuertemente á la raíz de un aisagua, que éste tuvo que levantarse y matar de sus jefes que se la desprendieran. Para concluir: los restantes números que se ejecutan, son igualmente horribles y salvajes. Pasan las manos sobre nierros candentes, y el público respira los miasmas que despiden la carne quemada; se lavan el brazo y la mano con largas agujas, y aparece una gota de sangre, la limpian con la mano fresca; devoran brasas de carbon y trozos de metal con el propio estoicismo que un cristiano de otros tiempos ó que un aisagua del siglo XII. Asimismo estos bárbaros permanecen como nin- na otra secta de su país, en el mismo estado de fanatismo que sus ascendientes de aquel siglo.

Como fin de fiesta y «para que el público no salga demasiado impresionado» del espectáculo sangriento sigue un número de danza, en el que toman parte el mayor número de los martirizados.

El redoble de los tabureks, manejados por los dos bailarines, se retuercen y magullan, acompañando al baile sus maniobras con aullidos y visajes que crispán el vello y revelan cuánto es el fanatismo y la brutalidad de la secta.

REMEDIOS CASEROS

Gusanos de los niños. Los gusanos ó lombrices, son tan perjudiciales para los niños, pues llegan a ocasionarles la muerte, desaparecen haciendo que los niños beban zumo de yerba-buena ó de alcaza, ó de verdolagas. También es buena el agua de ruda.

El mismo es un buen remedio para curar la enfermedad de los gusanos, aplicar encima del ombligo al paciente un emplastro de agenjos, abrotano y de buey.

Orina. Tómese estoraque líquido, una cantidad de manteca de cerdo, mézclase y revuélvase bien, restregándose las manos con el unguento resulta y pásense bien untadas por la serina, y tres ó cuatro veces habrá desaparecido toda enfermedad.

Cancer. Tómese una parte de melcolada, otra de bre de glasa y otra de sal común; póngase todo una cantidad proporcionada de vino blanco en un basija, y hágase hervir hasta que todo quede reducido á la mitad; despues se cuele, y con esta se lava el punto canceroso hasta que desaparece el mal.

Los usan para lavar la parte enferma el agua de ruda del estiércol de buey, y han obtenido el mismo buen resultado que con la medicina anterior.

Ordedura de serpiente. El cuanto una persona se ha mordida por la serpiente, debe beber algunos

magsusuntucan magcacagatan, magsisicarán nang ualang pucnat na siyang pangpasigla.

Inisip ng marami na ang euren-actong ito, i, parang paggayag bilang iquinapag guiguig ualang caramdaman nila hangang sa mangag parang ulol sila lacas ng isang mabangis na pagsasaqitan.

Dapat curuin ang caquilaquilabot na tinitis nang mga taong ito na tantoing ang cagat ng isang ahas ay catimbang ng sunodsunod na durong casing saquit ng limang pung carayom na malalaquing pagsabaysabayin. Isa sa mga huling gabi ay quingagat ng isang ahas sa ilong ang isang aisagua nang lubhang malacas na napilitang tumindig at hingin sa mga pinuuo na alisin.

Upang uacasan: ang mga bahaguing natitira pa ay cagulat gulat din at pauang caululan. Idaran ang camay sa nangagbabagang bacal, at na amoy nang madla ang nasusunog na laman, patatausan ang brazo at camay ng mahahabang carayom at cung may lumitao na dugo, i, papahiring malumanay; lumalamon ng quimpal ng uling at pingaspingas na salamin may ugaling paris ng isang binyagan nang matatandang panahon ó paris ng isang aisagua nang siglo XII. Ang mga simaron pa namang ito ay nanatiling paris ng ualang sinasamba, sa calagayang simaron na paris ng canilang canunuan sa siglong yaon.

Parang panguacas ng pista at upang ang calahatan ay huag malis na cahapishapis ang guiguig ay sinundan ng isang bilang ng danza. Na dito, i, cahalo ang malaquing bilang ng mga pinahirapan.

Sa calampag ng mga taburecs, na tinutugtog ng dalawang pinacapupuuo, ay lumiliguid, nagpipilipit at umuungal, sinasamahan at binabalatan ang ganitong gaua ng ungal at quindat na nacapangaugalisag ng balahibo at nagpapahayag ng cung gaano ang pagcapalaanito at cahayupan ng secta.

KARANIWANG GAMOT

Uud ng mga bata. Ang mga uud ó bulate na lubhang nacasasama sa mga bata at nacamatay, ay mauuuala eun ang bata ay panumia ng catas nang yerbabuena, ó albucaca, ó verdolagas. Mabute rin naman ang tubig ng ruda.

Gayondin isang mabuteng cagamutan laban sa mga uud, na ang pusod ng may saquit, layan ng emplastong anghengho, abrotano at apdo ng vaca.

Galis. Cumuha ng magcasingdaming estoraqueng lusau at mantica ng baboy, pagsamahin at haluing mabute, cusutin sa pilad at ipahid sa galis, at sa icapat ó icalinang pahid ay mauuuala ang nacayayamot na saquit.

Cancer ó inaclang. Muha ng caunting malcolada, conting alumbre de glasa, at conting asin; haluan ng catamtamang vino blanco, ilagay sa isang palayoc at pakuin hangang matayo ang calahati, pagcatapus ay salain. at ang tubig na ito'y siyang ihuhugas sa lugar na masaquit hangang sa gumaling.

Gumagamit ang iba, upang ihugas sa lugar na masaquit, ng agua destilada ng ihi ng vaca, at nacabubute ring paris niyong gamot na sinundan.

Tuca ng ahas. Pagarandam ng sinomang siya'y natuca ng ahas, ay dapat uminom ng ilang lagoc na

sorbos de vino blanco mezclado con zumo de hojas de fresno, y ponerse sobre la herida un emplasto de esas mismas hojas bien machacadas.

El humo de suelas de zapatos viejos es tan antipático á las serpientes, que huyen inmediatamente del punto en donde sienten este olor, por lo que lo recomendamos para los sitios en que abundan aquellos reptiles.

EL INDULTO

Manila veía llegar un día de luto, por esas ejecuciones de la justicia humana que apenas, hieren y manchan el pueblo donde suceden.

Cinco infelices iban á entrar en capilla sentenciados por la inexorable ley militar y por delitos irredimibles. No habia mas esperanza que el magnánimo corazón de la Reina Regente y todas las súplicas se dirigieron á él pidiendo gracia, en nombre de su augusto hijo.

Esta no podía faltar en tan bondadosa Señora y hé aquí el telegrama que nuestra digna Superior Autoridad ha facilitado á la prensa:

«Telegrama para Manila, de Madrid.—Depositado el 10 noviembre 1889.—Ministro Ultramar.—Consejo de ministros, secundando bondadosos sentimientos de S. M. la Reina, ha conmutado la pena impuesta á los reos condenados á muerte.»

En concurso con toda la prensa, expresa esta Revista el acendrado agradecimiento público al acto de clemencia llevado á cabo por la magnánima Soberana, que ha demostrado una vez mas su entrañable amor á Filipinas, estrechando así el indisoluble lazo de adhesión que une á estos pueblos al trono de su amado hijo Don Alfonso XIII; haciéndose estensivo este agradecimiento, al gobierno de S. M., que se inspiró en el sentimiento régio, al Gobernador general que escuchó y secundó los deseos del público y á las Damas, Corporaciones, Dignidades y particulares que han tomado iniciativa y gestionado sin descanso hasta alcanzar este indulto.

Para todos, habrá salido de lo más hondo de los entristecidos corazones de los reos el agudísimo grito de

Gracias ¡Viva España!

A que con efusión contestamos todos los que rechazamos la pena de muerte en el ocaso del siglo XIX.

PALIQUE

—¿Que sábio debe de ser ese bizco!

—¿Por que?

Por que estudia mucho, y cuando coja un libro Leerá dos paginas á la vez.

CONSULTA MÉDICA

¿Qué significan, Doctor, estos granos que tengo en la cara?

—Eso es una erupción feroz, producto de una afección hereditaria.

¿Y qué debo hacer?

—Atacar el mal en su origen, disponiendo que su padre tome inmediatamente baños sulfurosos.

vino blanco at catas ng dahon ng frosno, mag ng dahon ding ito at siyang itapal sa sugat.

Ang asó ng buloc na zapatos ay totoong ma sa ahas, na lumalayong agad pagcasamyo ng sa bagay na ito'y ipinagtatagubilin namin pa mga lugar na maraming ahas.

ANG PATAUAD

Natatanao na ng Maynila ang arao ng lucsa, sanhi sa parusa ng justicia ng tauo na sugat at dumudungissa bayan, paris ng nangy

Limang sauing palad, ay papasoc na pillat, hinatulan ng ualang patauad na sundalo dahil sa casalanang hindi matu Uala ng ibang maásahan cundi ang ma guing puso ng Reynang namamahala cay lahat ng samo ay idinulog sa caniya at napa sa ngalan ng daquila niyang anac.

Hindi magcuculang ng aua ang mahaba Señora at eto ang telégrama na ipinagca carapatdapat nating Pangulong Puno sa ng periódico:

«Telegrama sa Maynila, ng Madrid.—Ipi ng 10 ng noviembre 1889.—Ministro ng mar.—Pulong ng Ministros, tinulunang habaguing loob ng cagalang-galang na hinalinhan ang dusang inilagda sa mang salang hinatulang patain.»

Sa paquiquilahoc sa boong prensa, ay lathala ng Revistang ito ang dalisay na quilala ng lahat sa mahabaguing gaua nagpus ng puso ang Señora, na di laman minsang nagpaquilala ng pagsintang ina lipinas, hinihigpit naman ang matibay ng pagcacaissa na siyang nagsasanib sa mga ito sa trono ng guilio niyang anac, D. Alfonso XIII, at inilalaganap ang pagquilalang tagapamahala ng S. M., sa Gobernador na lumingap at tumulong sa hangad ng sa mga Damas, Corporaciones, Dignidades pang nagsimula at nagtrabahong ualang pay hangang sa tamuhin ang gayong pata

Sa lahat, ay pumulas sa caibuturan ng nahahapis ng mga sala rin ang matatao gao na

¡Viva España!

Na sinasagot namin ng boong tua ang nagtatacuil se bitay sa paglubog ng siglo

CADIABLUHAN

—¡Marunong sa acalâ co ang duling na iyan!

—¿Baquin?

Sapagcat totoong masipag mag aral, at mauac ng isang libro,t, basahin, ay dalauang agad ang mababasa.

TANONG SA ISANG MÉDICO

¿Ano pong cahulugan, Doctor, nitong guihauat na nasa-mucha co?

—Iya,i, isang catacottacot na singao, mana sa magulang.

¿Ano po ang dapat cong gauin?

—Putlin ang saquit, at gauin mo capahiguin ang iyong ama sa tubig na may

los montes de Dumangas (Panay) el caso sin-
de 1674, en que la corona, antigua ya, del
cifijo de aquella Iglesia, echó una espiga «en
de látigo, que creció más de vara y media
el remate fué echando cinco ramales de un
no, casi del mismo grosor, quedando formada
muy perfecta disciplina.»

Vamos á terminar el tomo del P. Aduarte: en
pagina 362 cuenta que en Bimmaley (Panga-
b) el demonio arrebató muchas veces la sábana
que estaba cubierto el citado Padre Gandullo;
el demonio le cambió con vinagre el vino de
y así se lo advirtió; y que en cierta ocasión
el mismo Religioso se vió cercado de demonios des-
de maitines, siendo abrumado con una at-
tera caliente y fétida, que procedía de los dia-
Y en la pág. 644 refiere la aparición de un
onio á un tal Fr. Tomás, dominico, estando
ndo un libro en Pangasinan.

Ya acabó V. con el Obispo Sr. Aduarte?
Ya, pero es de advertir que he omitido al-
gunas noticias no relativas al demonio en Fili-
pinas.

Vea V., pues, la segunda parte.
El autor P. Santa Cruz refiere que el demonio
figura de mujer para tentar á un chino
convertido é hizo hablar á una joven en
griego y hebreo, que antes no poseía. Pero
tuvo lugar en China y no en Filipinas.

Entonces vamos á la tercera parte.
En la pag. 167 el P. Salazar, que fué Rec-
tor de la Universidad de Santo Tomás, cita dos
casos en que los demonios sirvieron á varios
Religiosos para llevarles á ciertos lugares, habiendo
ocurrido en Cagayan uno de los casos citados.

Y la 4.a y 5.a parte?
Parece que no dicen nada de los demonios.
Pues, conviene que leamos las *Conquistas*
de P. San Agustín.

Pues, este respetable cronista escribe: «Hay
un monte del pueblo de Sibucan (Ilo-ilo) un peñasco
cubierto por los indios *Banóg*, que significa *Ca-*
ganga, por la forma de su hechura, en el qual
existía un demonio, que embarazaba el
camino á los que iban por allí, si no le ofrecían
un don y hazían acatamiento.»

Bien; pero para que la lectura sea más va-
ria y amena, entrégueme V. la crónica, que
entre manos, á fin de que yo la vaya leyendo,
y busque otra, que hable tambien de
demonios, aparecidos ó cosas por el estilo.

Conforme amigo mio, contesté á Gatnaitan,
dándole la obra de Fr. Gaspar, que enseguida
de esta manera:

Página 379: «Abunda el rio de Panay en fe-
ras caimanes muy carniceros, y algunos de tanta
ferocidad, que lo menos es comerse un indio cada
seis dias sin que se halle remedio para acabar con
ellos. Algunos son de parecer, que son echizeros
y bruños, que toman aquella figura, para hazer
daño á aquellos, de quienes se quieren vengar;
pero no dá poco fundamento para creerlo, el hallar

gana sa mña bundoc sa Dumangas (Panay) ang
nangyaring caguilaguilalas ng 1674 na ang coronang
luma na ng crucefijo sa simbahang yaon tumubô ang
isang uhay na hichurang látigo na hamaba naang
mahiguit na isang vara at calabati at sa pinacadulo
limitao naman ay limang sangâ na may sangdocal
na nagcacaparis ng laqui, caya uaguing hichurang
magaling na disciplina.»

Atin ng tapusin ang tomo ni P. Aduarte: Sa
pág. 362 sinasalita na sa Bimmaley (Pangasinan), ma-
dalas inaagao ng demonio ang cumot na natataquip
sa nasabing P. Gandullo; na ang demonio pinalitan
ng suca ang alac sa misa at gayon ang sinabi sa ca-
niya at minsan naman ang Religioso ring ito ay na
liguiran ng mña demonio ng matapus ang maitines
at na nasasaclauan ng singao na mainis at mabaho,
na nangagaling sa mña diablo. At sa pág. 644 sina-
sabi ang napaquitang demonio sa isang nag nnganglang
Fr. Tomás, na dominico na siya,i, bumabasa ng libro sa
Pangasinan.

¿Natapus cana baga ang Obispo Sr. Aduarte?
—Tapusna nguni,t, ipinaunaua co, na a juing inidan
na ang ibang balita hindi tungcol sa demonio sa Fi-
lipinas.

Tingnan nga po ninyo ang icalauang bahague.
—Ang sumulat (ó autor) P. Sta. Cruz sinasalita na
ang demonio naquimuc-ha sa babae ng matucso ang
isang inchie na bagong naging cristiano at pinapag-
salita ang isang dalaga ng uicang latin Griego at Hebreo
na dating hindi nacaalam. Datapua,t, ito,i, nangyari
sa China at hindi sa Filipinas.

Cung gayon turan natin ang icalong bahague.
—Doon sa pág. 167 ang P. Salazar na naging
Rector sa Universidad de Sto. Tomás may sinabing
dalauang nangyari na ang mña demonio naglincod sa
ibang mña Religioso ng sila madala sa mang lugar,
ang isa nito,i, nangyari sa Cagayan.

At ang icaapat at icalimang bahague?
—Tila mandio hindi nag sasalita ng auoman tungcol
sa demonio. Ngayon naman cailangan na ating ba-
sahin ang librong *Conquista* ng P. S. Agustín.

Ito nngang cagalang galang na cronista sumulat:
«Mairoon sa harap ng biyang ng Sibucan (Iloilo) isang
burul na bato pinaangangaulan ng mña indios na *Banóg*
na ang cahuluga,i, Lulin dahilán sa caniyang hichura,
sa bitong ito,i, may isang demonio, na umaabala sa
lacad na nag sisidaan doon cundi siya handogan nang
isang biyaya at siya,i, yucuan ó pugayan.»

Magaling; datapua ng lalong maguing balabalaqui
at calugod lugod diuguin ang pag basa ibigay ninyo
sa aquin yang crónica (ó historia) na dala mo sa ca-
may at aquing babasahin, hangang cayo,i, uag ha-
haop ng iba na nag sasalita naman tungcol sa mña
demonio, mña napaquitang ó mña bagay na gan-
ganito.

Bigay bagay cubigang co, ang sagot co cay Gat-
maitan; ibinigay co ang gana ni Fr. Gaspar na agad
agad binasa niya ang ganito.

Pág. 379. Miraming totoo sa ilog ng Panay ang
malalupit na buaya mainam mangain ng tauo at ang
iba,i, malabis ang lupit na cacanti cung macacain
ng isang tauo sa arao arao; uala namang mabuting pa-
raan ng pagpapatain. Ang acala ng iba,i, yaon dao
ay mangagauay at asuang na nagmumuc-ha lamang
gayon ng pasaquitan nila ang ibig nilang ganthian,
at uala muoti mang dahilán na ipaniuala cung datan
nila ang mña taga (ó cauél) na marahil inaumang
nila (sa pag huli) na nacasabit sa munting sangâ
ng cauayan at cahoy at cung minsan hindi man ma-
punit ang damit ng nahuhuli, bagay na di magagaua

los anzuelos que suelen armarles, colgados de lo más delgado de las cañas y árboles y á veces los vestidos de los que han cogido sin romperse, cosa que no puede hazer otro que el demonio. *Muchas cosas de estas vi, y oí dezir en seis años que estuve en aquella provincia, muy difíciles de creer.*»

—Amigo (le interrumpí á Gatmaitan), al P. San Agustín han engañado: lo que es cierto y tal vez fué lo que mal comprendió el ilustrado cronista es que en todo Archipiélago de Filipinas, muchas veces se encuentran peces dentro de las cañas ú otros árboles con hueco y agua, lo cual se concibe, pues una tromba pudo haber absorbido del mar ó algún río huevos de peces, ó estos mismos, y esparcirlos en los bosques, ó por las crecidas de los arroyos.

—Por lo regular los peces encontrados son los que llamamos los tagalogs *buan buan*.

—Ya he encontrado algo interesante En la pág. 558 de la *Crónica* del Franciscano Fr. Juan Francisco de S. Antonio se lee que las almas del Purgatorio «no le dejaban descansar (al P. Plasencia) con sus continuadas visitas. Quando alguna tenía más precisa necesidad de alguna limosna, le hazia ruido en las tablas de la tarima, en el corto descanso de sueño, que antes de Martinez tomaba; hasta que conocía que era alguna alma del Purgatorio, ó hasta que ella misma le hablaba, pidiendo el sufragio, que para sus tormentos convenia.»

Apenas hubo pronunciado el último vocablo, Gatmaitan repentinamente corrió gritando á la puerta, y como estaba cerrada, se dió con ella en la frente de tan mala manera que cayó al suelo.

Esto lo atribuí al temblor y seguí maquinalmente á mi amigo y con tanta precipitación, que por haberle tropezado, caí tambien sobre él, yendo á parar mi pobre cráneo contra el de Gatmaitan. Pero, Señores, ¿qué pasó?

Nada! un raton corrió de un lado á otro y el ruido que produjo, Gatmaitan lo atribuyó á la sombra del difunto directorcillo.

Y es claro! acababa de oír aquello de las almas, que no dejaban dormir al P. Plasencia.

Regularmente los que estaban fuera de la biblioteca acudieron al escándalo de Gatmaitan (*) y nos curaron con agua salada nuestros chichones.

Sumamente avergonzados de nuestra hazaña, abandonamos apresuradamente la casa mortuoria.

FIN

LA BARQUERA:

Romance corto

Niña de las redes,	La cándida espuma,
Eres, según creo,	Que rizan los vientos,
De la mar nacida	Dió sal á tu boca,
Y hermana de Vénus:	Blancura á tu cuello:
Al nacer, corteses	Y el mar en la orilla,
Las olas les dieron	Buscando y huyendo,
Color, á tus ojos	De tratar amores
Mudanza á tu pecho:	Te dió el mal ejemplo.

FRANCISCO MARTINEZ DE LA ROSA.

(*) Este apellido exclusivamente bulaqueño tiene su historia. Inferiores á los Rajás (régulos) había otros señores feudales en Luzón titulados *Gat*; y como el señor de Bulacan se llamaba *Maitan*, de aquí que le nombraban *Gat-Maitan*, y este vocablo compuesto se usó despues como apellido.

ng iba cundi ang demonio. Maraming bagay na ganito na naukita co, at naringig cung salita sa am na taong doroon aco sa Provinciáng yaon lubha mahirap panuulaan.

—Caibigan (sinabat co si Gatmaitan) ang P. S. Agustín pinag bulaanan: ang catotoohanán at maram pa ang hindi na pag antiluban mahati ng maruonong cronista na dito sa capuluan ng Filipinas ay mada macaquita ng isda sa loob ng cauayan ó ibang cab na may guang at tubig na ito,i, mapag aacala isang ipo-ipo malaqui nacahigop ng tubig sa dagat alimang ilog nacadala ng itlog ng mga isda ó rin caya at napacalat sa gubat ó sa pag laqui na tubig sa mga sapa.

—Caraniuan naman ang mga isdang na cucuhang ang tinatauang nating mga tagalog *Buan-buan*.

—Nacaquita na aco ng munting dapat maalama Doon sa pág. 558 sa crónica ng franciscano Fr. Juan Francisco de S. Antonio nababasa na ang macaloloua sa Purgatorio «hindi pinapagpapahinga (al P. Plasencia) sa canilang madalas na pag dalao ang iba,i, may mahigpit na canlaogan ug anomang limos ay quincalampag ng ingay ang mga tabla na Tarima sa munting oras na mapahinga sa pag tul na guinagaua bago mag Maitoes, hangan sa mquilala na yao,i, isang caloloua sa Purgatorio ó ca sa siya rin ang mag salita, humihingi ng tulong nadadapat sa caniyang mga hirap.»

Bahagiu co pa natatapus ang huli cung panngusap, si Gatmaitan nag tatacbo, somigao doon piuto at sapagca nasasara na hampas sa pinto a noo masamang totoo ang lagay na bual sa sahic.

Ito,i, inacala cung may liadol at sumunod man aco tumacbo sa aquing catalo, at biglang big natisod co siya tuloy lumagpac naman aco sa ibab niya at nagcauntogan camí.

Datapua mga guinoo ano ang naogyari?

Ualang anomang isang daga nag tatacbo sa macabicabila at sa ugong na naogyari inacala ni Gatmaitan ay anino ng namatay na directorcillo.

At gayon nga dahil cadiringig pa lamang niya niyo sa mga caloloua na hindi patulugui ang P. Plasencia

Capala pa ang mga tauong na sa labas ng Biblioteca nag si daló sa ingay ni Gatmaitan (1) at guinang ng tubig na maalat ang aming mga bucol.

Sa malaquing cahihian namin sa aming catapaning inuan naming bigla ang bahay ng may patay.

CATAPUSAN

ANG BARQUERA

Awit na maichí

Dalaga ng mga lambat	Mga bulang mahinhin
sa acala co,i, sa dagat	na nilalaró ng hangin
ieao ay pinanganac	sa batoc mo,i, naging garin
at capatid ng Nereidas:	at sa bibig ay nag-asin
Pag silang ay biniguan ca	At ang dagat sa guilid
ng alon ng manininta	lalayo,t, saca lalapit
culay sa iyong mata,	siya mong nacacaparís
sa dibdib ay pag-iiba:	cung tungcol sa pag-ibig.

(1) Ang apellidong ito,i, tunay na taga Bulacan at m sarili siyang historia. Sa mga Rajás (hari-harian) ay mababang panginon sa Luzón na cung tauaguin ay sapagca,t, ang panginon sa Bulacan ay nagnangalang *Maitan*, ay dito ng galing an uicang *Gat-Maitan* at itong dang uang salita ay guinamit na apellido pagcatapos.

31

LA ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA



Oficinas: Intramuros, Real 5

IMPRESA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20.

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

LA SEMANA

El *Diario* publica el siguiente telegrama:

Madrid, 11 noviembre 1889, 7 p. m.

«Decretada creación municipios pueblos grandes ese Archipiélago.»

Anunciado nuevo concurso Cable Visayas.»

—*El Comercio* publica los siguientes telegramas:

Los nuevos presupuestos de esas islas, que regirán el año próximo, contienen entre otros particulares, los siguientes:

Supresión de la Casa de Moneda.

Supresión de los diezmos prediales.

Supresión del impuesto provincial.

Se respetablece el premio de recaudación á los administradores y subdelegados de las rentas.

Los sueldos de los empleados serán real fuerte por real sencillo y se impone un descuento de 10 por 100 sobre aquellos.

La categoría de los gobiernos de Cebú, Hoilo y Joló, se eleva á la de coronel.

Se consigna en los presupuestos el crédito necesario para las reformas en la enseñanza.

Ha sido declarado cesante el Gobernador civil de Bataan D. Miguel Guzano, y nombrado en su reemplazo el Sr. Alcalá.

El Sr. Garcés de Marcilla ha sido nombrado Gobernador civil de Batangas.

En los nuevos presupuestos se suprime el Gobierno de las Islas Visayas.

—Con la animación de costumbre se ha celebrado la fiesta de Porta-Vaga en Cavite, con los festejos anunciados, yendo y viniendo constantemente los vapores repletos de gente.

—En la mañana del martes pereció ahogado, al atravesar el río de Montalban en una cacería, el apreciado joven D. Alberto Iglesia y Nolla, hijo del representante de la Compañía Tabacalera. Acompañamos en el sentimiento á su distinguida familia por tan lamentable pérdida.

—Uno de la Pampanga ha descubierto que el jugo del camote se puede hacer azúcar, ni más ni menos que la caña dulce.

—Los expositores de Filipinas que fueron premiados en la Universal de París son: dos Grand-prix (equivalente al diploma de honor que este año se ha sustituido por este) á los señores Ayala y C.ª por sus alcoholes y a don Regino García por su colección soberbia de 147 variedades de palay: cuatro medallas de oro, tres para la Cámara de Comercio de Manila y la otra para esa Compañía general de Tabacos; once medallas de plata para los siguientes: doña Juana Calleja, el Museo-Biblioteca de Ultramar, por la colección de maderas, dos á los Sres. Labarbe y C.ª, una á D. José F. Ramirez por su fábrica «La Puerta del Sol,» una á don M. Villena por la fábrica de su propiedad «La Perla Española,» una al señor Witte, dos á Don Anacleto del Rosario, una á Don Pio García y otra al Sr. Resurrección Hidalgo; doce medallas de bronce, para los señores Luna, Pardo de Tavera (D. Felix), Levy hermanos, Regino García, las fábricas «María Cristina» y «La Insular,» Crescini, «Cámara de Comercio» Pardo de Tavera (T. H.) A. Jurado y Nicore, y finalmente, siete menciones honoríficas á la Cámara de Comercio, á la fábrica de tabacos «La Exportadora,» «La Pureza

ANG SANGLINGO

Inihayag ñg *Diario* ang telégramang casunod.

Madrid, 11 noviembre 1889, 7 ñg u.

Iniutos magtatag ñg municipios ang malalaquibayan diyan.

Ibinabalita ang bagong concurso sa cable de Visayas.

Inihayag ñg *Comercio* ang sumusunod na telegrama.

Ang mña bagong panucala sa Sangcapuluan iyan na liral sa taong darating, bucod sa sarisaring bagay taglay ang mña casunod:

Pagaalis ñg Casa de Moneda.

Pagaalis ñg diezmos prediales, ó pagbabayad na diezmos ñg mña lupa.

Pagaalis ñg impuesto provincial.

Muling itinatag sa mña administrador at subdelegados de las rentas ang pagbabayad sa canila alangalang sa paninigalang.

Ang sueldo ñg mña empleado ay sicapat at sicapat at sila'y babawasan ñg 10 por 100 tungcol sa canilang sueldo.

—Ang categoría ñg mña Gobierno sa Cebú, Hoilo at Joló ay itataas sa categoriang coronel.

—Itinala sa mña presupuestos ang cuantang canilang para sa mña bagong utos sa pagtuturo.

—Isinesante ang Gobernador civil sa Bataan D. Miguel Guzano, at inihalili si señor Alcalá.

—Si Señor Garcés de Marcilla ay ibinutos na Gobernador civil sa Batangas.

Sa mña bagong panucala ay inalis ang sa Gobierno sa Islas Visayas.

—Sa quincaratihang catuaan ay ipinagdiuang ang pista sa Porta-Vaga sa Cavite, taglay ang ibinalitan sa casayahan, parot, parito ang mña vapor ay punong ñg tauo.

Niyong martes ñg umaga ay nalunod ñg tunaw sa ilog ñg Montalban sa isang bahay, ang mahalagang binata, D. Alverto Iglesia y Nolla, anac ñg pangmucha ñg Compañía Tabacalera. Sa tapat ñg saqui ñg minamahal niyang familia, sa cahambalhambal na pagcauala, cami ay dumadamay.

—Isa sa Capampangan ay nacatuclas na ang catas ñg camute ay nagauang azucal, na ualang pinagbiban sa tubo.

—Ang mña nagcapremio sa Exposición Universal sa París dito sa Filipinas ay: dalauang Grand-prix (isang caugalan) sa mña señores Ayala etc. C.ª dahil sa canilang mña alcohol at cay D. Regino García dahil sa palalong colección (catipunan) ñg 147 iba-ibang palay: apat na medallang quinto, tatlo para sa Cámara de Comercio at ang isa ay sa Compañía general de Tabacos: labingisang medallang pilac para sa mña casunod: Doña Juana Calleja sa Museo-Biblioteca ñg Ultramar. sanhi sa colección ñg tabla, dalauo sa mña Señores Labarbe y C.ª isa cay D. José F. Ramirez dahil sa caniang Fabricang «La Puerta del Sol,» isa cay don M. Villena sanhi sa caniyang fabricang «La Perla Española,» isa cay señor Witte, dalaua cay D. Anacleto del Rosario, isa cay D. Pedro García at isa cay Sr. Resurrección Hidalgo; labingdalang medallang tanso, para sa mña señores Luna, Pardo de Tavera (D. Felix), Levi hermanos, Regino García, ang mña fabricang «María Cristina» at «Insular» Resine «Cámara de Comercio ni Pardo, de Tavera (T. H.) A. Jurado y Nieore, at sa catapusa, i, pitong carangalan sa Cámara de Comercio, sa fábrica ñg tabacong «La Exportadora» «La Pureza»

33
y «El Lucero», D. Rosendo García, señor Ramirez y Dr. A. R. Jurado,

—El Excmo. Sr. Gobernador general ha visitado la exposición de objetos del Japón instalada en la Cámara de Comercio. Dicha exposición se encuentra abierta al público.

—Pronto tendremos en la Capital una compañía de funambulos y gimnastas japoneses. También parece que llegará pronto Chiarini con su compañía.

—Ha sido remitido al Ministerio, para su aprobacion, un plan completo de construccion y reparacion de los edificios públicos de Manila, entre los que se cuentan el palacio para Gobierno general, Audiencia, cuarteles y pabellones para Jefes y oficiales.

—Con motivo de hacer 25 años que se ha creado la Escuela Normal, el 23 de enero del que viene, se va á crear un Boletín, órgano de la instrucción pública en estas islas.

—En la Universal de París, se vé una Exposición sobre la manera de fajar los niños en los diferentes tiempos y paises. Allí está representada la manera como aún hoy los fajan en Filipinas.

—Han dado resultados brillantes los ensayos con los hilos telefónicos colocados ya en Intramuros y es de esperar lo mismo en los demás sitios de la capital.

—El célebre refinador de Azúcares Mr. Claus Spreckels, é inventor de un procedimiento para solidificarlos hasta que tengan consistencia marmórea, piensa levantar en Washington y junto á la Casa-Blanca un palacio de azúcar.

—En Suecia y Noruega se cura á los borrachos encerrándolos en una prisión y dándoles por alimento pan mojado en vino.

—En los primeros días les parece el alimento muy aceptable, pero después de algún tiempo no pueden soportar y sienten náuseas y verdadera repulsión al vino.

—En un meeting de la Compañía Manufacturera Elswick que se ha verificado, Sir Wiliam Armstrong ha anunciado que había ensayado con éxito completo una nueva pólvora, llamada *cordite*, que no dá humo.

—Edisson acaba de inventar el *linguógrafo*, gracias al cual la locomotora dice en inglés, en francés, en alemán, en español, según la línea á que pertenece, lo que hasta ahora anunciaba silbando.

El linguógrafo se compone de cierto número de tubos, de varios hilos de bronce y de un teclado. En el interior tiene una caja, donde están depositados los *fonógramas*, en el órden en que han de servir al maquinista.

En el exterior del aparato va una especie de trompeta, por lo cual pasa el vapor, mientras el maquinista recorre el teclado.

Si, por ejemplo, el tren se acerca á un túnel el maquinista hace jugar el *fonógrama* «túnel», y la locomotora lanza al viento una voz ensordecedora como aullando la palabra «túnel!»

A la entrada de las estaciones, la máquina anuncia con voz de Júpiter Tonante á donde llega; y en el camino cuando un peligro cualquiera ó una irregularidad amenaza, la locomotora advierte á los pasajeros lo que deben hacer; esto es, permanecer cada uno en su sitio ó saltar á un lado de la vía.

Con este aparato, los express anunciarán los nombres de las estaciones por donde corren sin detenerse; y cuando dos trenes se encuentren, podrán saludarse como buenos amigos.

El *delpa* es un nuevo bronce que se obtiene quí-

al «El Lucero», D. Rosendo García, Sr. Ramirez y Dr. A. R. Jurado,

—Binisita ng Gagalangalang na Gobernador general ang nacapatenteng sarisaring bagay sa Japon na natatag sa Cámara ng Comercio. Bubucsan sa público ang na turang patente.

—Malapit ng magcaroon tayo dito sa Pangulo ng isang Compañía ng mga sirquerong tagá Japon. Tila darating din namang madali sila Chiarini.

—Ipinadala sa ministerio, upang tauhan ang isang nayaring balac sa pagbabangon at pagpapagawa nang mga oficinas sa Maynila, na doo'y cabilang ang palacio para sa Gobierno general, Audiencia, mga cuartel at tahanan ng mga Pinuno at oficiales.

—Sanhi sa 25 taon na nilacaran ng pagcatatag ng Escuela Normal, sa 23 ng Enero ng Eneerong crating, ay gagawa ng isang Boletín, paraan ng pamturo sa Sangcapuluan itó.

Sa Universal sa París, ay ipinaquita sa isang Iposición ang pagbibigquis sa mga bota sa iba't, ibang panahon at lupa. Doon ay iniharap ang paraan ng pagbibigquis ngayon sa Filipinas.

—Lumabas na mabute ang pagsuboc sa mga teléfono (magpaparingig sa malayo ng mahinang satita, sa caudad ang daan) na na sa loob ng Maynila at mahihintay na gayondin ang mangyari sa na sa ibang lugar nitong Pangulo.

—Ang bantog na magdadalisay ng azucal, si Mr. Claus Spreckels, at gumawa ng isang paraan upang tumigas na parang marmol ang matamis, ay nagbabalac magtayo ng isang palaciong azucal na isasanib sa Casa-Blanca sa Washington.

—Sa Suecia at Noruega ang gamot sa mga langò. ay culungin at pacanin ng tinapay na basa ng alac,

Sa primero ay nagugustuhan ang ipinacacain ngunit, tung malagaan ay di macatagal at tila madudulal at itinatacuil ang alac.

—Sa isang pagpupulong ng Compañía Manufacturera-Elswick na guinawa na, ay ibinalita ni Sir Wiliam Armstrong na lumabas na mabute ang sinoboc na bagong pulvora, na ualug asó, ang ngalan ay *cordite*.

—Salamat sa *linguógrafo* kalilikhá pa lamang ni Edison, na dahil sa kaniya'y ang *locomotora* (taga akay ng tranvía) ay nakapagsasalitá ng inglés, francés, alemán, kastilá ayon sa daang kinalalagyan, na hanga ngayo'y isinigaw lamang ng sutsot.

Ang linguógrafo ay isang maraming tubo, kawad na tansò at isang *teclado* na idinidun ó pinipisil ng kamay. Sa loob ay may isang kahòu, na kinalalagyan ng mga *fonogramas* (hitsura ng mga salitá) sa pagkakásunod sunod na ginagamit ng makinista.

Sa labas ay may isang tila trompeta, na samantalang dinidunang ng makinista ang *teclado*, ay lumalabas doon ang singao.

Kung, sa halimbawa, ang *tren* ay dumadating sa isang «túnel», gagalawio lamang ng makinista ang *fonogramang* «túnel», ay ibubuga na ng *locomotora* sa hangin ang isang boses na nakabibingi na tila iniuungol ang salitang «túnel.»

Sa pagpasok sa aliu mang estacion, ay isinisigaw ng makinang voces kulóg kung saan dumadating, kung sa daan ay may anomang panganib ó kasiraang nagbabala ay ipinatantò ng *locomotora* sa mga sakay ang gagawin, kung dapat pumatag sa kanikaniang lugar ó lumundag sa kabilang panig ng daan.

Sa *linguógrafo*, ay naisisigaw ng mga *expres* ó *tranvía*, na di na tumitigil, ang estaciong tinatakbuhan; at kung magkasalubong ang dalawang *tren* ay makapagbabating parang mag-amigo.

—Ang *delpa* isang bagong tansò na macacamtan

micamente fundiendo el hierro y el cobre. Reúne, entre otras condiciones, la dureza del acero, es sumamente dúctil é inoxidable, siendo por consiguiente el más apropiado para las construcciones navales.

NO NOS VENGA V. CON CUENTOS

El que ha estado haciendo el papel de la *Tia Tagarna* es el *cuqueador* en las fábulas de Iriarte, que sigue en el mismo mal carácter y aspecto, hasta el último número en «la *lira* y el renacuajo,» á pesar del pequeño magno quixina recibido desde París.

En el encabezamiento de nuestro número anterior, nos manifestado ya las razones y motivos que tenemos para publicar el artículo del Sr. Pardo, á quien, en una publicación que se tiene por seria, se ha llamado *flor*; y lógico era que la traducción de este artículo cargada por el mismo autor á persona de su confianza, consecuentemente con sus sustentaciones, no habiendo advenido, por su presencia, ningun compromiso.

En el *enocentus instancias*, que «no vienen á cuento,» pavoneo, que queda desplumado al repasar las que dimos para acceder á la cuestión ortográfica. No se la llamó patriótica, como la de Marruecos y *linas*; y á la que quedó puramente personal, consideración á la idea que representa el título de que era nuestra contrincante.

Vamos á repetir que ni de una ni otra manera la resucitamos: al comunicado que se prepara, contestará, si le parece bien, el Sr. Pardo, que es el que exclusivamente sostiene la cuestión.

cung tunauin ang tansô at bacal bucod sa iba't ibang tinataglay. ay matigas na parang patalim, lubhang macunat cayâ bagay na bagay sa mga casangcapan ng mga sasacyan.

HUAG NINYO KAMING LAPITAN

NANG CUENTO.

Ang nagsasa *tia Tagarnina* ay siyaring *kumukukak* sa fábulas ni Iriarte, naitinutuloy ang pangit na asal at anyo, hangang sa huling número sa «palaka at sa kinukakan» tangi sa masakit na kurot na tinangap mula sa París.

Sa pinakaulo ng número naming sinusundan nito'y sinabi na namin ang katuwiran at dabilan kaya namin inihayag ang artículo ni Sr. Pardo, na sa isang periódikong di umano'y purmal ay pinaanganan siyang filóloko; at matuid na ang *traducción* ng articulong itong ipinagbilin ng tunay na gumawa sa tawong kaniyang katiwala, ay maayos sa kaniyang pangangatwiran, at hwag magkaroon, sanhi sa pakikiayon at alangalang, ng anomang *compromiso*.

Ang sa *napilit na pagsamo*, (di kapit sa salitaan) ay isang pamamabo, na naanitan ng basaahin uli ang aming mga katwiran upang sumuko sa pagtatalo sa *ortografía*, na tinungo nila sa pag ibig sa España paris ng sa Maruecos at Carolinas; at natirá sa pawang takapan alang alang sa hagap na inaharap ng artículo ng aming naging katalo.

Inuulit naming ni sa anomang bagay ay di namin binubuhay ang pagtatalo: sa tinudlang nag hahanda ay si Sr. Pardo ang sasagot kung sakalit minamarapat, pagca, siya na lamang ang naglalaban—Adnarim.

Obras de Isabelo de los Reyes.

EL FOLK-LORE FILIPINO (Costumbres del país). Obra premiada con medalla de plata en la Exposición Filipina de Madrid. Consta de 346 páginas con impresión compacta. Se vende á 6 rs. fuertes.

LAS ISLAS VISAYAS EN LA EPOCA DE LA CONQUISTA, á 4 reales.

ILOCANADAS, cuentos filipinos á 4 reales.

ARTÍCULOS VARIOS sobre etnografía, historia y costumbres de Filipinas, á 6 rs.

Se venden en esta Imprenta y las principales librerías de Manila.

HISTORIA DE FILIPINAS, en dos ediciones separadas, publica y vende á 4 cuartos. Se entrega la REVISTA CATÓLICA DE FILIPINAS.

Gran Bazar de ropa hecha y Sastrería de Gibert y Font.

Itong estudianteng lagui na mahusay ang Americana na paroon sa Sastrería ni Gibert, Font sa Escolta.

Nagsabi cay Sr. Font na ang uica niya,i, gayon cailangan co po ngayon masanting na corteng pantalon.

La Estrella del Norte de Levy y Hermanos.

Saca siya,i, dumaiti doon sa Estrella del Norte nagtanong cay Sr. Levy nang maningning na brillante.

Yaon po na solitario ang quislap ay nacagugulo sa pag-iisip nang tauo sa aqui,i, ipaquita mo.

ilit habanapin nang súqui co,t, liyag
CAMPONG nauala,i, cung saan lumipat
ayâ nga,t, sa gayo,i, nang di ca maghirap
ng número nueve ang tunguhin agad.
aquiquita mo nga,t, sa datí ring daan
angalang Dolores ay di co iniuan
masa ca nama,t, ang mangá tangapan
ara rin nang datí yaong camurahan.

P. O C A M P O P.

SASTRE

Ha trasladado su sastrería á los bajos de la casa núm. 9, de la misma calle de Dolores, Santa Cruz, donde continuará sirviendo á sus parroquianos y cuantos le favorezcan, con el mismo esmero, prontitud y baratura.

Imprenta de Santa Cruz.

Naparoon sa Imprenta nang Santa Cruz at cumita nang maririquit na targeta lagdaan nang ngalan niya.

Tuloy siya ay pumili mangá letrang sarisari naibigan niya,i, mumunti na letrang gótica ang yari.

EL ILOCANO

DIRECTOR: ISABELO DE LOS REYES

Periódico quincenal español-ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de UNA PESETA al mês, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carriedo 20.

PAHÁYAG

Laking karánġalan, laking pakinabang ng nangagsisikap ngayo't nagáaral ng wikang kastilá na lubhang mayaman, sa ganda't sa dunong ay walang kaagaw.

Sa gayo'y ang aba't masipag na Maestro na taga Bulakang si Pedro Serrano upang makatúlong sa ikatátuto ay kusang sumúlat niyong *Diccionario*.

Kastila't tagalog ang pagkakásulat, mura ang halagá at káya ng lahat balang walong mukhá ó ápat na pohas ay dalawá lámang cuarta ang báyad.

Sa mga suscritor nitong *periódico* kung alin ma't sino ang ibig mátuto sumúlat sa ami't bawa't isang lingoy padádalhan namin ng isang pliego.